

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ МУЛЬТИМЕДИЙНОГО УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ

Доминова Т.Н.¹

¹ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого», Санкт-Петербург, e-mail: t-nedzumi@rambler.ru

В статье обосновывается необходимость использования информационно-коммуникационных технологий при создании современных средств обучения русскому языку как иностранному, вызванная развитием компьютерных технологий, Интернета и коммуникаций, психологическими особенностями современных учащихся, вынужденным переходом российского высшего образования в смешанный и дистанционный формат. Автор представляет мультимедийное учебное пособие «Русский язык как иностранный. Санкт-Петербург: культурные традиции», предназначенное для иностранных учащихся, которые осваивают русский язык на уровне В1. В статье рассмотрены теоретические основы создания данного пособия (тематическая и гипертекстовая организация, включение средств мультимедиа и интернет-ресурсов), его структура и содержание. Учебное пособие описывает историко-культурное пространство Санкт-Петербурга и состоит из текстов о культурных объектах (музеи, театры и концертные залы, учебные заведения) и деятелях культуры (писатели и поэты, композиторы и музыкальные деятели, художники, архитекторы и скульпторы). В статье предлагаются варианты использования пособия при обучении русскому языку в аудиторной, внеаудиторной, самостоятельной, дистанционной и смешанной формах. Автор делает вывод об эффективности использования мультимедийного электронного учебного пособия при формировании у иностранных учащихся лингвокраеведческой компетенции, представляющей собой совокупность регионально-культурных фоновых знаний и лингвокраеведческих навыков и умений.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, информационно-коммуникационные технологии, электронное учебное пособие, Интернет, мультимедиа, гипертекст.

INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: PRINCIPLES OF CREATING OF THE MULTIMEDIA TEXTBOOK

Dominova T.N.¹

¹FGAOU VO "Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University", St. Petersburg, e-mail: t-nedzumi@rambler.ru

The article substantiates the need to use information and communication technologies when creating the modern tools of teaching Russian as a foreign language, due to a development of computer technologies, the Internet and communications, determined by the psychological characteristics of modern students, the forced transition of Russian higher education to a mixed and distance form. The author presents the multimedia textbook "Russian as a foreign language. St. Petersburg: Cultural Traditions", intended for the foreign students who master Russian language at B1 level. The article deals with the theoretical foundations for the creation of this textbook (thematic and hypertext organization, the inclusion of multimedia and Internet resources), its structure and content. The textbook describes historical and cultural environment of St. Petersburg and consists of texts about cultural facilities (museums, theaters and concert halls, educational institutions) and cultural figures (writers and poets, composers and musicians, artists, architects and sculptors). The article offers options for using the textbook in teaching Russian language in classroom, extra-curricular activities, self-study, distance and mixed education. The author concludes about the effectiveness of use of the multimedia e-textbook in the formation of regional and cultural competence among foreign students, representing a body of regional and cultural background knowledge and regional and cultural skills.

Keywords: Russian as a foreign language, information and communication technologies, e-textbook, Internet, multimedia, hypertext.

Одной из главных проблем методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) является создание эффективных средств обучения. Несмотря на то что методисты занимаются данной проблематикой уже давно, в настоящее время исследовательский интерес к

данному вопросу не угасает. Так, в статье В.Д. Горбенко, Т.Н. Доминовой и др. отмечается, что концептуальное направление занимает ведущее место в современной методике преподавания РКИ, поскольку «поиск наиболее эффективных методов и технологий преподавания русского языка иностранцам, а также средств обучения активно продолжается и в наши дни» [1, с. 255]. Кроме того, активное использование информационно-коммуникационных технологий в образовании, обусловленное развитием компьютерных технологий, Интернета и коммуникаций, а также вынужденным переходом в 2020-2021 годах российского образования в дистанционный или смешанный формат из-за пандемии COVID-19, подтверждает актуальность применения данных технологий при разработке современных образовательных ресурсов и средств обучения русскому языку иностранных граждан. Многие методисты акцентируют внимание на том, что современные учащиеся обладают некоторыми психологическими особенностями в восприятии и овладении новой информацией, «отдают предпочтение электронным носителям информации по сравнению с бумажными, предпочитают получать информацию в сжатой, доступной форме» [2, с. 26]. Так, Е.А. Железнякова, Г.В. Бойчиук отмечают, что «поколение Z, современные студенты и школьники, родившиеся после 2000 года и выросшие в окружении разнообразных гаджетов, в большинстве своем не представляют занятий без привычных для них технических средств» [3, с. 19]. Итак, использование информационно-коммуникационных технологий в процессе преподавания РКИ и создания средств обучения становится необходимым требованием современного образования.

Изучению внедрения информационно-коммуникационных технологий в обучение РКИ посвящены работы Э.Г. Азимова, А.Н. Богомолова, О.И. Руденко-Моргун, С.С. Хромова и др. [4-7]. В статье о цифровизации преподавания РКИ выделены главные тенденции российского образования в рамках обсуждаемой нами проблематики: интерактивность, дистанционность, мультимедийность, мобильность, персонализация, индивидуализация, развлекательность, геймификация [8, с. 6]. Большинство методистов сходятся в том, что применение компьютерных технологий при обучении иностранных граждан содействует повышению эффективности изучения русского языка вследствие интенсификации и индивидуализации учебного процесса, а также оптимизации учебного времени. В научной литературе описываются используемые в методике преподавания РКИ виды информационно-коммуникационных технологий, как методически обработанные, так и аутентичные: электронные учебники и учебные пособия, веб-приложения к печатным учебникам, электронные базы тестов, мультимедийные презентации (демонстрации), онлайн-курсы, справочно-информационные ресурсы (онлайн-переводчики, словари), культурно-просветительские ресурсы (электронные газеты, журналы и телеканалы, электронные библиотеки, сайты магазинов, кинотеатров, музеев, театров, учебных заведений и

пр., веб-страницы знаменитых людей), электронные коллекции аудио-, фото-, видеофайлов, методические ресурсы для преподавателей, коммуникационные инструменты и социальные сети [4; 8; 9]. К преимуществам электронных средств обучения в сравнении с традиционными относятся: интенсификация учебного процесса, формирование индивидуальной образовательной траектории, раскрытие интеллектуального и творческого потенциала обучаемых, развитие навыков самостоятельной работы, повышение мотивации к учебе, оптимизация содержания учебного материала, хранение большого объема информации, возможность регулярной актуализации и корректировки информации, хорошее структурирование материала, нелинейное представление информации, быстрый доступ к электронной информации, варьирование способов презентации учебного материала, высокий уровень наглядности, возможность звукового сопровождения, информационная поддержка обучения, введение аутентичных сведений в образовательный процесс, контроль знаний с помощью тестов и т.д. [4-7].

Таким образом, в настоящее время обозначилась необходимость создания средств обучения РКИ, соответствующих современным методическим требованиям. Целью данной статьи является описание концепции мультимедийного электронного учебного пособия на примере учебного пособия «Русский язык как иностранный. Санкт-Петербург: культурные традиции» [10], предназначенного для иностранных учащихся, которые осваивают русский язык на уровне В1. Учебное пособие ориентировано на формирование у иностранных студентов лингвокраеведческой компетенции, которая является одним из элементов коммуникативной компетенции.

Материал и методы исследования

Материалом исследования являются работы российских авторов, посвященные проблемам использования информационно-коммуникационных технологий в методике преподавания РКИ и созданию электронных средств обучения, а также регламентирующие документы по обучению иностранцев в вузах России.

Методы исследования: метод анализа и классификации данных из письменных источников, наблюдение за педагогическим процессом, изучение опыта создания электронных средств обучения.

Результаты исследования и их обсуждение

При получении высшего образования в российских вузах иностранные учащиеся изучают не только русский язык, но и постигают российскую действительность и культуру, в частности пространство города, в котором они проживают. В связи с этим в учебный процесс необходимо включать единицы с регионально-культурным фоном и формировать лингвокраеведческую компетенцию, под которой понимается сумма регионально-культурных

фоновых знаний и лингвокраеведческих навыков и умений. Так, анализ «Требований к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным» [11] и «Лингводидактической программы по русскому языку как иностранному: Элементарный уровень (A1), Базовый уровень (A2), Первый сертификационный уровень (B1)» [12] доказал обязательность введения лингвокраеведческого материала в обучение иностранных граждан, изучающих русский язык в России. Так, в указанных документах содержатся темы «Город», «Свободное время», «Известные деятели науки и культуры», которыми невозможно овладеть без обращения к лингвокраеведческим данным.

Учебное пособие «Русский язык как иностранный. Санкт-Петербург: культурные традиции» [10] содержит описание исторических и культурных особенностей Санкт-Петербурга, которые представлены в текстах о культурных объектах города и выдающихся деятелях культуры. Цели пособия состоят в ознакомлении с регионально-культурной информацией, освоении лингвокраеведческих языковых единиц, совершенствовании лингвокраеведческих навыков и умений, т.е. учебное пособие способствует формированию лингвокраеведческой компетенции.

Учебное пособие включает в себя электронную версию для иностранных студентов (ссылка по QR-коду) и книгу для преподавателей. Электронный формат пособия построен в виде системы электронных презентаций Microsoft PowerPoint. Электронная форма пособия позволяет организовать объемный и многоаспектный учебный материал, быстро модернизировать и изменять информацию, допускает включение гиперссылок и мультимедийных ресурсов, расширяет информационные возможности пособия с помощью интернет-ресурсов и др. Кроме того, применение электронного пособия индивидуализирует учебный процесс: во-первых, подача информации осуществляется в разных формах (текст, изображение, аудио, видео, интернет-материалы), во-вторых, индивидуальная траектория освоения лингвокраеведческого материала реализуется с помощью системы гиперссылок, тематического и алфавитного указателей в соответствии с установками преподавателя, а также интересами и потребностями иностранных студентов.

Учебное пособие состоит из вводного текста «Санкт-Петербург – культурная столица России» и 46 текстов следующей тематики: **музеи** (Эрмитаж, Русский музей, Петропавловская крепость, Домик Петра I, Кунсткамера, Этнографический музей, музей «Гранд Макет Россия», музей А.С. Пушкина, музей Ф.М. Достоевского), **театры и концертные залы, киностудия** (Мариинский театр, Александринский театр, филармония имени Д.Д. Шостаковича, Ленфильм), **учебные заведения** (Академия художеств, консерватория имени Н.А. Римского-Корсакова, Академия русского балета им. А.Я. Вагановой), **писатели и поэты** (Пушкин А.С., Гоголь Н.В., Достоевский Ф.М., Ахматова А.А., Блок А.А., Бродский И.А.), **композиторы и**

музыкальные деятели (Чайковский П.И., Шостакович Д.Д., Глинка М.И., Римский-Корсаков Н.А., Бородин А.П., Мусоргский М.П., Шаляпин Ф.И., Гергиев В.А.), *художники и ювелир* (Репин И.Е., Брюллов К.П., Крамской И.Н. Шишкин И.И., Кустодиев Б.М., Рерих Н.К., Фаберже К.), *архитекторы и скульпторы* (Растрелли Ф.Б., Трезини Д., Воронихин А.Н., Захаров А.Д., Кваренги Д., Росси К.И., Монферран О., Клодт П.К., Шемякин М.М.). Работа с пособием может осуществляться как с помощью вводного текста «Санкт-Петербург – культурная столица России», содержащего ссылки на все тексты пособия, так и с помощью тематического или алфавитного указателя. Многокомпонентность представлений о Петербурге, выраженных в языковых единицах, а также логические связи определили выбор тематического построения учебного пособия. Помимо этого, тематическая подача лингвокраеведческого материала способствует моделированию речевой деятельности иностранных студентов применительно к культурному пространству города, так как указаны темы, ситуации и сферы общения, что способствует формированию коммуникативной компетенции.

Материалы пособия строятся на основе гипертекста, то есть нелинейной презентации текстовой информации, включающей ссылки на фрагменты других тестов пособия. Гиперссылки представляют собой удобный и оперативный метод перемещения по пособию и поиска необходимой информации, а также эффективный способ раскрытия регионально-культурного фона лингвокраеведческих единиц. К преимуществам гипертекстовой организации пособия можно отнести структурирование материала, его разбивку на главную и дополнительную информацию, демонстрацию смысловых связей между элементами текста, что содействует восприятию большого по объему и сложного по содержанию учебного материала. Кроме того, парадигматические, синтагматические и ассоциативные отношения между лексическими единицами с регионально-культурным фоном также показаны с помощью системы перекрестных ссылок.

Особо хотелось бы выделить наличие в конце каждого текста гиперссылок на различные интернет-ресурсы, помогающие иностранным студентам познакомиться с аутентичной языковой средой. В текстах представлены ссылки на энциклопедию «Википедия», официальные сайты музеев, учебных заведений и пр., официальные каналы на YouTube, неофициальные сайты о культурных объектах и деятелях культуры, литературные и музыкальные произведения, фильмы и видео по тематике текстов. Например, при знакомстве с текстом о Русском музее иностранный студент может перейти по ссылке на официальный сайт Русского музея (ruseum.ru), прочитать дополнительную информацию о музее и его коллекции на русском и английском языках, познакомиться с экспонатами музея, посмотреть видео о музее и русском искусстве, совершить виртуальный тур по музею, купить билет онлайн, сделать покупки в виртуальном магазине и др.

Важным элементом учебного пособия являются средства мультимедиа (различные средства наглядности, аудио и видео), демонстрирующие лингвокраеведческий материал в разных формах: текстовой, графической, аудиальной, видео. При помощи средств мультимедиа оптимизируется процесс усвоения лингвокраеведческого материала и учитываются индивидуальные особенности в восприятии информации разными типами иностранных учащихся. В качестве мультимедийных средств выступают как созданные автором пособия аудиоматериалы (озвучка всех текстов), так и аутентичные материалы: музыкальные произведения, записи стихов, художественные фильмы, документальное видео, картины художников, фотографии городских объектов и пр. Однако существенной проблемой является блокирование мультимедийных материалов, в частности на YouTube, поэтому предпочтение отдавалось официальным сайтам. Таким образом, применение мультимедийных средств предоставляет возможность изменять способы подачи лингвокраеведческого материала, индивидуализировать учебный процесс, сделать обучение аутентичным и разнообразным, что повышает интерес к русскому языку и русской культуре.

При создании учебного пособия составление текстов и подбор средств наглядности осуществлялись на основе нескольких принципов: 1) языковая доступность, т.е. соответствие уровню владения русским языком В1; 2) информационная достаточность и неизбыточность, поскольку лингвокраеведческие сведения формируют адекватные представления о регионально-культурном фоне лексемы, отсутствуют специальные сведения; 3) подлинность информации, историко-культурная правильность; 4) взаимодополнение текста и иллюстраций, ориентировка иллюстрации на текст; 5) общеизвестность средств наглядности, которые вызывают культурные ассоциации у носителей русского языка.

Каждый учебный текст имеет двухчастную структуру – сокращенную и расширенную форму. В сокращенной форме содержится изложение главных компонентов значения лексемы с регионально-культурным фоном (в частности, информация о местонахождении, функции объектов, профессии, годах жизни персоналий, роли в историко-культурном пространстве города) [13]. Расширенная форма текста состоит из заголовка (официального и разговорного), словообразовательных сведений и этимологии названия, страноведческого описания, изъяснения регионально-культурного фона, информации об известных фактах отображения описываемой лексической единицы в литературе, музыке, живописи, кино, топонимике города и др., мультимедийных компонентов, ссылок на интернет-ресурсы [13].

В учебных целях красным цветом выделено ударение в словах, а также отмечены ключевые слова текста, например: фактическая информация, даты, наименования событий, антропонимы, топонимы и др., которые раскрывают регионально-культурный фон лексем.

Книжная версия учебного пособия адресована преподавателям РКИ, в ней представлены

все тексты, предложены варианты занятий, даны рекомендации по использованию лингвокраеведческого материала в обучении иностранных студентов.

Работа по пособию строится на комплексном подходе к обучению аспектам языка и видам речевой деятельности. Кроме того, возможны различные формы организации учебной деятельности: аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная, дистанционная и смешанная. Аудиторная работа предусматривает фрагментарное использование материалов пособия для формирования и совершенствования аспектных речевых навыков, а также умений аудирования, чтения, письма и говорения, например при изучении тем «Город», «Свободное время», «Известные деятели науки и культуры». Примеры аудиторных занятий представлены в книжной версии для преподавателей.

Внеаудиторная работа возможна в различных видах: языковые и тематические встречи, студенческие конференции, олимпиады, конкурсы поэзии, песни или фотографии, просмотр и обсуждение фильмов, посещение экскурсий, спектаклей, концертов и т.п. Материалы учебного пособия могут быть задействованы во время подготовки к внеаудиторному мероприятию, а также на самом мероприятии.

Самостоятельная работа допускает использование информации из пособия в ходе выполнения различного рода домашних заданий: написание сочинений и эссе, подготовка сообщения или проекта, выучивание лингвокраеведческих лексем, домашнее чтение и пр. Кроме того, возможно самостоятельное ознакомление с историко-культурным пространством Петербурга в соответствии с потребностями иностранных учащихся при знакомстве с новыми словами, углублении понимания регионально-культурного фона известных слов, образном представлении лексических единиц, подборе специальных сведений об объекте или персоналии.

Электронная форма учебного пособия делает его средством дистанционного обучения. Взаимодействие с преподавателем осуществляется через телекоммуникационные системы (электронную почту, социальные сети, Skype, Zoom, чаты).

Особенным учебным потенциалом обладает использование интернет-ресурсов в преподавании РКИ. Интернет-ссылки не только позволяют сообщить дополнительную информацию аутентичного характера, но и способствуют выполнению коммуникативных упражнений. В частности, возможны следующие задания на основе интернет-ресурсов: подготовьте сообщение об известном петербуржце, используя материалы пособия и дополнительную информацию в Интернете; прочитайте информацию о музее Петербурга на родном языке с помощью энциклопедии «Википедия»; найдите на карте культурный объект города и объясните, как до него добраться (с помощью сервиса «Яндекс-карты» и сайта Петербургского метрополитена); спланируйте посещение театра/ музея, купите билет онлайн,

совершите виртуальную экскурсию (на основе официальных сайтов театров и музеев города); соберите информацию для поступления в вуз города (сайты учебных заведений); посмотрите в Интернете русский фильм и расскажите о нём другу; посмотрите видео в Интернете о русском художнике и сообщите, какую интересную информацию вы узнали; прослушайте музыкальное произведение русского композитора и поделитесь впечатлениями; прочитайте литературное произведение русского писателя или поэта и выскажите своё мнение о нём; познакомьтесь с произведениями живописи и архитектуры онлайн и опишите увиденное вами и др.

Смешанная форма работы предполагает использование элементов всех вышеперечисленных видов работы в соответствии с учебными целями и потребностями иностранных учащихся.

Выводы

В современных условиях электронная форма учебного пособия становится эффективным средством обучения РКИ. Такое пособие имеет тематическую организацию, гипертекстовые ссылки, включает в себя различные мультимедийные элементы, а также ссылки на интернет-ресурсы. Мультимедийное электронное учебное пособие позволяет: а) комплексно и системно представить историко-культурную специфику Петербурга; б) использовать разные формы презентации лингвокраеведческой информации; в) создавать индивидуальную траекторию освоения материалов пособия иностранными учащимися; г) интенсифицировать образовательный процесс. Работа с мультимедийным электронным учебным пособием может осуществляться в аудиторной, внеаудиторной, самостоятельной, дистанционной и смешанной формах. Апробация пособия показала эффективность использования мультимедийного электронного учебного пособия при формировании у иностранных учащихся лингвокраеведческой и коммуникативной компетенций.

Дальнейшие перспективы развития обозначенной тематики состоят в расширении материалов пособия за пределы историко-культурного пространства города, а также в разработке подобных учебных пособий для иностранных учащихся, которые изучают русский язык на других уровнях владения.

Список литературы

1. Горбенко В.Д., Доминова Т.Н., Ильина Н.О., Кумбашева Ю.А., Митякова М.В. Актуальные направления методики преподавания русского языка как иностранного: результаты контент-анализа // Перспективы науки и образования. 2021. № 1 (49). С. 249-264.
2. Румянцева Н.М., Гарцова Д.А. Формирование коммуникативной компетенции

иностранных учащихся посредством использования электронных средств обучения (довузовский этап) // Вестник РУДН. Серия Вопросы образования: языки и специальность. 2015. № 4. С. 25-29.

3. Железнякова Е.А., Бойчиук Г.В. Использование информационно-коммуникативных технологий при обучении деловой письменной речи на занятиях по русскому языку как иностранному // Исследования языка и современное гуманитарное знание. 2020. Т. 2. № 1. С. 18-25.

4. Азимов Э.Г. Информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 2012. 328 с.

5. Богомолов А.Н. Виртуальная среда обучения русскому языку как иностранному. Лингвокультурологический аспект. М.: Макс Пресс, 2008. 320 с.

6. Руденко-Моргун О.И., Архангельская А.Л., Аль-Кайси А.Н. Средства самостоятельной работы при смешанном обучении РКИ: электронные или печатные? // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10. С. 209-213.

7. Хромов С.С., Гуляева Н.А., Апальков В.Г., Никонова Н.К. Информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного на начальном этапе (уровень А1, А2) // Открытое образование. 2015. № 2. С. 75-81.

8. Дунаева Л.А., Левина Г.М., Богомолов А.Н., Васильева Т.В. Цифровизация области преподавания РКИ: первые итоги и перспективы // Русский язык за рубежом. 2020. № 5. С. 4-9.

9. Низовая И.Ю. Основные направления развития электронных образовательных ресурсов по русскому языку как иностранному // Преподаватель. XXI век. 2015. № 4. С. 134-140.

10. Доминова Т.Н. Русский язык как иностранный. Санкт-Петербург: культурные традиции: учебное пособие. СПб.: ПОЛИТЕХПРЕСС, 2021. 109 с.

11. Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Дунаева Л.А., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Яценко И.И. Требования к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным. Общее владение. Профессиональный модуль. СПб.: Златоуст, 2015. 64 с.

12. Есина З.И., Иванова А.С., Соболева Н.И., Сорокина Е.В., Шустикова Т.В., Нахабина М.М., Степаненко В.А., Артемьева Г.В., Дубинская Е.В., Баранова И.И., Стародуб В.В. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному: Элементарный уровень (А1), Базовый уровень (А2), Первый сертификационный уровень (В1): учебное пособие. М.: РУДН, 2017. 186 с.

13. Доминова Т.Н. Формирование лингвокраеведческой компетенции на материале историко-культурного пространства Санкт-Петербурга у иностранных студентов в процессе предвузовской подготовки: дис. ... канд. пед. наук. Санкт-Петербург, 2012. 265 с.